

УДК 37.016:82

DOI 10.37386/2413-4481-2024-1-39-45

**Наталья Владимировна Майзенгер***Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия, maizenger@yandex.ru***Ирина Григорьевна Суханова***Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия, irinaserova5@yandex.ru*

## СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

*Аннотация.* Обучение чтению художественной литературы в оригинале представляет собой неотъемлемую часть подготовки преподавателей иностранного языка и требует применения современных методов смешанного обучения. Целью данной работы является разработка алгоритма работы с оригинальным текстом романа Майкла Фрейна «Одержимый» с применением приема «перевернутый класс» на занятиях по чтению со студентами, изучающими английский язык на профессиональном уровне. Итогом работы стало издание учебно-методического пособия, содержание которого структурировано в соответствии с теорией о типах понимания текста. Результаты проведенного исследования излагаются в данной статье.

*Ключевые слова:* герменевтика; интермедальность; Майкл Фрейн; оригинальный текст; перевернутый класс; понимание.

**Natalya V. Maizenger***Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, maizenger@yandex.ru***Irina G. Sukhanova***Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, irinaserova5@yandex.ru*

## MODERN APPROACHES TO TEACHING HOW TO READ FICTION IN THE ORIGINAL LANGUAGE

*Abstract.* Learning how to read fiction in the original language is an integral part of foreign language teachers training and requires the use of modern methods of blended learning. The purpose of this work is to develop a method of reading the novel “Headlong” by Michael Frayn using the “flipped classroom” technique. As a result, we published a student’s book, the content of which is structured in accordance with the theory of text understanding types. The article focuses on the results of the study.

*Keywords:* intermediality; Michael Frayn; original text; flipped classroom; understanding.

Обучение чтению художественного текста на языке оригинала значительно отличается от процесса формирования навыков чтения на иностранном языке. Студенты языковых вузов к началу обучения владеют этими техниками на достаточно высоком уровне. Однако чтение неадаптированных произведений художественной литературы всегда вызывает большие трудности, которые связаны не только и не столько с языковыми особенностями текста. В процессе актуализации рабочих программ по дисциплинам «Иностранный язык», «Практика устной и письменной речи», «Коммуникативный практикум английского языка», «Практикум по чтению иноязычного текста», «Современный английский художественный текст», «Интерпретация иноязычного текста», «Практикум по анализу текста» в рамках направлений 44.03.05 Педагогическое образование и 44.03.01 Иностранный язык было

принято решение разработать алгоритм использования приема «перевернутый класс» в процессе обучения чтению англоязычной художественной литературы для повышения эффективности работы с оригинальным текстом. Научная новизна предложенной работы заключается в изменении подхода к обучению чтению оригинального художественного текста на английском языке при переходе от семантизирующего понимания прочитанного до феноменологического осмысления и декодирования текста, обладающего интермедальными свойствами. Методология исследования обусловлена герменевтическим подходом к лингвистическому анализу художественного текста, что предполагает применение таких методов, как композиционный анализ интермедального текста и метод семиотического анализа аутентичного текста. Всестороннее изучение интермедального текста и потенциала его исполь-

зования в процессе обучения чтению аутентичного англоязычного текста с применением приемов смешанного обучения составляет теоретическую значимость исследования. Практическая значимость исследования состоит в разработке алгоритма анализа интермедиального текста и его применения в процессе обучения чтению аутентичного текста.

Изучение иностранного языка предполагает знания не только лексики и грамматики, но и культуры, истории страны изучаемого языка. Именно в произведениях художественной литературы собрана информация о географии, экономике, истории и политическом строе страны, о религии и социальной сфере, системе образования и медицинского обслуживания, науке, литературе, спорте, традициях, нормах жизни и основополагающих ценностях людей, которые составляют современное общество этой страны. Опытному читателю, изучающему иностранный язык, чтение оригинальных художественных текстов позволяет также узнать о нормах поведения, принятом стиле общения и обращения друг к другу, что ведет к снижению культурного шока, разрушению стереотипов и нетерпимости к чужому. Кроме того, чтение современных текстов также знакомит изучающего иностранный язык с наиболее употребимыми в речи средствами языка, неологизмами, сленговыми и диалектными выражениями, нормами принятой разговорной речи. Именно поэтому чтение художественной литературы становится неотъемлемой частью учебного процесса.

Очевидно, что чтение – это не просто узнавание знакомых графических символов, слов и выражений, это незримая сложная цепь ментальных процессов, позволяющая осознать смысл, закодированный языковыми знаками. Чтение художественной литературы в оригинале представляется еще более сложным. Было бы неправильно предположить, что любой, кто умеет читать на английском языке, готов и способен читать и понимать произведения художественной литературы. Этому также необходимо обучать.

Нужно отметить, что в процессе обучения иностранному языку чтению отводится значительная роль. Все экзамены итоговой аттестации, олимпиадные задания и т. п. включают в свой формат задания по чтению. В соответствии с критериями владения иностранным языком, разработанными международным языковым стандартом (*The Common European Framework of Reference*

*for Languages, CEFR*), навыки чтения от порогового продвинутого уровня (B 2) до уровня профессионального владения (C 1) и уровня владения в совершенстве (C 2) формируются постепенно. И если изначально обучающийся способен понимать сложные тексты на абстрактные и конкретные темы, но только их общее содержание, то далее при достижении уровня C 1 он уже способен читать объемные тексты, распознавать скрытые значения и смыслы, идентифицировать модели организации текста, интерпретировать содержание. Полученные навыки позволяют освоить иностранный язык на очень высоком уровне и уже не просто понимать текст в полном объеме, но и с опорой на этот источник уметь построить свое высказывание [1].

Каким образом чтение художественной литературы позволяет достигнуть самого высокого уровня? Нейрофизиологические основы процесса чтения текста хорошо изучены – это совокупность ряда действий: движение глаз, декодирование текста, артикуляционная моторика (которая в процессе автоматизации чтения практически исчезает) и смысловая обработка текста, т. е. высший анализ и синтез центральной нервной системы [2, с. 101]. В процессе декодирования текста читающий, используя периферийное зрение, фокусируется на наиболее важной информации в конкретном отрывке и, основываясь на знании языка и своих фоновых знаниях, заранее предполагает, предугадывает, о чем идет речь. Но что делать, если один из этих необходимых элементов недостаточно развит? Даже если языковые навыки уже достаточно сформированы для чтения и восприятия оригинального текста, отсутствие необходимых фоновых знаний не позволяет полностью понять художественное произведение. Именно поэтому третий этап – смысловая обработка текста – представляется наиболее сложным и требует особого внимания преподавателя. Задания, направленные на обучение чтению, как правило, включают следующие виды: 1) на содержательную идентификацию, целью которой является развитие таких необходимых механизмов чтения, как механизм смысловой догадки, содержательной антиципации и скорости чтения; 2) задания на содержательный поиск, что позволяет развить механизм логического понимания; 3) на смысловой выбор, направленный на развитие смысловой догадки и совершенствование техники чтения [3, с. 141]. Для развития навыков чтения и понимания текста на родном языке разработано мно-

го типов заданий, основанных на описательном и сопоставительном анализе, построении ассоциативных схем, работе с большим объемом информации, но при обучении чтению на иностранном языке нужны и дополнительные приемы [4].

Как и в процессе обучения чтению на родном языке, усилия преподавателя иностранного языка не сводятся к прямой интерпретации связи символа и смысла, который за ним скрывается. Главное в обучении чтению – это развитие критического мышления, эмоционального и интеллектуального роста обучающегося [5]. Известно, что мышление и знание вырастают из понимания. При чтении художественной литературы на иностранном языке процессы понимания активизируются и взаимодействуют по следующему алгоритму: 1) от понимания реципиент идет к интерпретации; 2) от интерпретации – к лучшему пониманию; 3) от более совершенной интерпретации – к еще лучшему пониманию. Таким образом, чтение художественной литературы активизирует разные типы понимания:

1) семантизирующее понимание, т. е. декодирование единиц текста, выступающих в знаковой функции;

2) когнитивное понимание, т. е. освоение содержательности познавательной информации, данной в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание;

3) смысловое (феноменологическое) понимание, построенное на распрямлении идеальных реальностей, опредмеченных в средствах текста, т. е. не знаковых образований как таковых, а как единиц более высокого уровня [6, с. 88].

При обучении чтению и пониманию оригинального текста мы исходим из утверждения, что обучающийся владеет навыком чтения иноязычного текста на высоком уровне. Прежде всего, рассмотрим специфику каждого вида беглого чтения (*fluent reading*). Два вида чтения, относящиеся к экстенсивному или пространственному чтению (*extensive reading*), – это просмотрное и выборочное. Просмотровое чтение (*skimming*) предполагает умение быстро просмотреть текст с целью определить общую информацию. Выборочное чтение (*scanning*) также предполагает быструю обработку текста, но с целью выделить конкретную информацию [7, с. 195]. Креативное чтение (*creative reading*) напрямую связано с критическим мышлением, когда реципиент подвергает анализу предлагаемую информацию, сравнивает с предыдущими фрагментами текста, делает умозаключе-

ния. Креативное чтение способствует развитию творческих способностей читателя. Проверочное чтение (*proof-reading*) также предполагает вовлеченность реципиента, когда анализу подвергается собственный и чужой текст с целью увидеть ошибочные или нелогичные данные. Обучающее чтение (*reading for learning*) объединяет все эти виды и позволяет читателю не просто получить информацию из текста, но и уметь ее интерпретировать, узнать что-то новое по теме, представленной в тексте, улучшить свои знания языка. К указанным видам можно добавить и современные виды чтения, появившиеся благодаря развитию технологий и средств массовой коммуникации: скроллинг (*scrolling*) и чтение гипертекстов (*hyper text linking*) [8, с. 261], что также необходимо учитывать в организации работы по обучению чтению.

Тенденции к быстрому потреблению информации влияют на читательские способности современных студентов. Именно поэтому одна из основных задач преподавателя в процессе обучения чтению оригинального художественного текста – притормозить процесс погружения в текст, давая возможность студентам сфокусироваться на определенных фрагментах. На сегодняшний день существует много подходов к обучению чтению, которые развиваются по двум основным направлениям. Во-первых, особое внимание уделяется мотивированию обучающихся к чтению, что достигается с помощью подбора материала и заданий к нему. В результате процесс чтения книг уже не кажется скучным и старомодным. Во-вторых, специалисты акцентируются на развитии когнитивных способностей: умении классифицировать, делать выводы, находить аналогии и так далее. Такой подход предполагает разработку заданий для предварительной работы (*pre-reading tasks*), которые могут быть творческими и/или исследовательскими. Это погружает обучающегося в атмосферу произведения и знакомит его с метаязыком, необходимым для дальнейшей работы с текстом. Такой активный подход к чтению не предполагает механического узнавания слов и символов, а скорее развивает догадку, фантазию и, как следствие, интерес к чтению, а также включение в обучение чтению более широкого спектра действий, чем предполагает традиционная аудиторная работа. Этот подход может быть реализован с помощью одного из элементов смешанного обучения – принципа «перевернутого класса» [9].

Термин «перевернутый класс» (*flipped classroom*) был предложен Джозефом Стрейром

в 2007 году [10, с. 80] и в дальнейшем получил широкое распространение в работах других исследователей. В 2012 году после выхода книги “*Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day*” [11] метод стал все чаще применяться в учебном процессе на всех ступенях обучения. Предложенный метод позволяет обучающимся наравне с преподавателем исследовать новый материал, презентовать его и предлагать методы работы с этой информацией. Это также позволяет расширить пространство отдельного занятия в рамках определенной дисциплины и изучить то, что относится к другой области знания. Занятия становятся мультидисциплинарными, а студенты более уверенными в себе и, как следствие, более мотивированными [12].

Традиционно обучение иностранному языку воспринималось как активное действие со стороны учителя, а изучение языка – как пассивное действие со стороны обучающегося. Современные подходы к образованию, в том числе и к лингвистическому, изменились [13, 14]. Сегодня активное участие обучающегося в процессе изучения языка абсолютно необходимо (*student-centered learning*). Меняется и роль преподавателя от «предоставляющего знания» (*knowledge provider*) до «источника знаний» (*knowledge resource*). Ключевую роль в этом процессе играет организация обучения посредством самостоятельной работы студентов с источниками по их собственному выбору. Однако здесь могут возникнуть трудности, связанные с индивидуальными способностями изучающих иностранный язык, уровнем их мотивированности и интереса. Именно поэтому принцип «перевернутого класса» предполагает, что студенты после самостоятельного изучения необходимого теоретического материала с использованием различных источников, в том числе и мультимедийных, выполняют практические задания в аудитории под руководством преподавателя.

Наиболее эффективным применение принципа «перевернутого класса» представляется в процессе обучению чтению оригинального текста. Традиционно работу с текстом можно представить следующим образом: I этап, аудиторная работа – презентация материала и направления работы с ним; II этап, внеаудиторная работа – практические задания, исследовательская работа, подготовка докладов и презентаций; III этап, аудиторная работа – совместное обсуждение затронутых проблем. Организация работы в рамках подхода «перевернутый класс» исключает I этап.

Студенты сразу начинают работать с онлайн-источниками и изучают предложенный материал. Непосредственно в аудитории студенты и преподаватель обсуждают все то, что вызвало вопросы или сомнения, выполняют практические задания, работают в группах, защищают свои проекты, предлагают к обсуждению презентации и пр. Организация работы в соответствии с этими этапами позволяет преподавателю стимулировать студентов к самостоятельной работе, творческому подходу к выполнению заданий. Возможность использовать не только обычные учебные пособия, но и более привычные современному поколению ресурсы сети Интернет стимулирует студентов и повышает их мотивированность, что в конечном итоге позволяет достичь более высоких результатов. Более того, на таких занятиях преподаватель и студенты зачастую меняются ролями. Принцип «перевернутого класса», как один из методов активного обучения (*active learning*), позволяет создать более оптимальные условия для успешного взаимодействия обучающегося и обучающихся посредством совместного выполнения интерактивных заданий.

Исследователи выделяют следующие причины необходимости внедрения «перевернутого класса» в учебный процесс: 1) повышение вовлеченности студентов; 2) развитие способности работать в группе; 3) возможность студентам управлять процессом обучения; 4) организация групповой работы и дискуссий; 5) обеспечение большей свободы в выборе материала [15]. В этом случае работа не сводится только к упражнениям, заданиям и источникам, которые специально разработаны для изучающих иностранный язык. Использование видеоконтента, форумов и комментариев, целевой аудиторией которых является любой англоговорящий человек, позволяет обучающимся увидеть живой язык в действии, как им пользуются носители языка в естественной среде.

Тем не менее организация работы в аудитории и координирование направления исследований за ее пределами – это основная задача преподавателя. При этом материалы, подготовленные преподавателем, должны отвечать ряду требований. В первую очередь, они должны быть аутентичными и контекстуально-обусловленными, т. е. должны соответствовать содержанию рабочей программы, учитывать уровень подготовки обучающихся, их знание реалий, исторических фактов, особенностей культуры страны изучаемого языка. Кроме того, задания должны мотивировать студентов к всесто-

ронному изучению проблемы, критическому восприятию полученной информации и применению творческого подхода к ее дальнейшей презентации. Кроме того, задания должны быть разработаны так, чтобы их выполнение стимулировало студентов к взаимной коммуникации на иностранном языке с использованием метаязыка, необходимого для решения задач конкретного занятия. Разного рода интерактивные задания способствуют развитию речевых навыков изучающих иностранный язык. Следует организовать работу так, чтобы обучающиеся сами испытывали потребность в изучении новых языковых средств и применении их во время обсуждения и групповой работы в аудитории. Работа с оригинальным художественным текстом позволяет студентам углубиться в текст и проводить лингвистический и лингвостилистический анализ текста. Анализ языковых явлений конкретного текста позволяет увидеть, как работает и функционирует живой язык.

В рамках дисциплин «Современный английский художественный текст», «Практикум по чтению иноязычного текста», «Практика устной и письменной речи», «Коммуникативный практикум английского языка», «Интерпретация иноязычного текста», «Иностранный язык» для студентов-бакалавров 2–4-х курсов английского отделения предлагается изучение ряда романов современных британских писателей. Чтение таких произведений, как «Headlong» Майкла Фрейна, «Morality Play» Барри Ансворта, «Elizabeth Is Missing» Эммы Хили, «The Curious Incident of the Dog in the Night-Time» Марка Хэддона и многих других, предполагает использование принципа «перевёрнутого класса», так как глубокое понимание подобных романов невозможно без предварительного погружения в тему, эпоху, проблему.

В рамках данной статьи рассматриваются этапы работы с оригинальным текстом романа современного британского автора Майкла Фрейна «Headlong» («Одержимый»). Сюжет романа развивается вокруг произведений известного фламандского художника эпохи позднего Ренессанса Питера Брейгеля Старшего, в связи с чем понимание содержания произведения может затрудняться отсутствием у студентов определенных фоновых знаний, так как знания по искусствоведению не являются необходимыми для студентов языковых вузов. Именно поэтому на предварительном этапе, до непосредственной работы с текстом романа студентам предлагается изучить основы таких направлений в искусствоведении, как иконография и иконо-

логия с использованием видеолекций, которые есть в свободном доступе в Интернете. Базовые знания этих направлений не только позволят в дальнейшем лучше понять героев произведения и их суждения, но и стиль авторского изложения сюжета, языковую составляющую текста. Непосредственно в аудитории студентам предлагается обсудить основные сходства и отличия этих направлений во время групповой работы и найти в тексте примеры использования автором некоторых приемов иконографии и иконологии. Еще одним необходимым этапом предварительной работы с романом представляется презентация и описание картин известных художников Средневековья. Такие задания отвечают принципам современного подхода к организации учебного материала – визуализации и привлекательности. Студентам также предварительно предлагается посетить видеоэкскурсии известных музеев мира, в которых экспонируются эти произведения. Результаты такой работы, представленные в аудитории, помогают студентам погрузиться в атмосферу изобразительного искусства. Так как актуальные действия романа Майкла Фрейна разворачиваются в современной Великобритании, в Лондоне и других местностях, студентам представляется возможность «посетить» эти места вместе с героями. Например, Лондонскую библиотеку, музей декоративно-прикладного искусства Виктории и Альберта, аукционы «Кристис» и «Сотбис», «прокатиться» с помощью виртуальных туров по Лондону и его окрестностям, «побывать» в известных университетах, тем самым точнее почувствовать героев произведения.

Для осуществления непосредственной работы с художественным текстом был разработан цикл практических заданий, направленных на развитие словарного запаса и формирование метаязыка обучающихся для работы с оригинальным текстом романа с учетом его интермедийного характера. Включение одного художественного пространства в другое в рамках литературного произведения естественно может вызывать трудности у неподготовленного читателя. С целью снятия подобных трудностей были разработаны задания дискуссионного характера, направленные на глубокое понимание сюжета, развитие критического мышления, навыков аргументированного выражения собственного мнения на английском языке с опорой на языковой материал. Постоянное обращение к произведениям искусства, описываемым в романе, виртуальные посещения мировых музеев и галерей позволяют студентам

разработать проектные задания на английском языке, посвященные истории и изобразительно-му искусству.

Так как в романе Майкла Фрейна «Одержимый» основная часть повествования связана с произведениями изобразительного искусства, то на предварительном этапе становится необходимым изучить наиболее известные картины и скульптуры мирового искусства. Для этого обучающиеся знакомятся с другими романами, авторов которых также вдохновили всемирно признанные шедевры. Далее обучающимся предлагается прочитать один из рассказов английской писательницы Антонии Сьюзен Байетт из сборника *“The Matisse Stories”*, каждый рассказ которого – это какое-то произведение известного художника Анри Матисса. В качестве проектного задания студентам предлагается создать буктрейлер, т. е. короткий видеоролик, рассказывающий в произвольной художественной форме о рассказе с целью мотивировать других к его прочтению. Выполнение этого проекта помогает студентам понять, почему произведение искусства может стать источником вдохновения писателя.

Следующее проектное задание позволяет увидеть еще одну особенность романа Майкла Фрейна – его интермедийность. Проблемы репрезентации визуального в художественном тексте волнуют писателей и филологов достаточно давно. Экфрасис – это не только вербальное описание произведения искусства, это попытка сохранить эмоции и чувства от увиденного и выразить их посредством языка, это «задержание» действия, «фиксирование нарративного потока» [16, с. 44] Такие попытки литературного воспроизведения визуальности предпринимают многие авторы. Авторские экфрасисы позволяют читателю увидеть неоднозначный мир символов и образов изобразительного искусства. В стихотворении Уильяма Карлоса Уильямса, американского поэта XX века, читатель знакомится с одной из наиболее известных картин Питера Брейгеля Старшего «Падение Икара». Проект, который предполагает работу с этим и другими экфрастическими стихотворными произведениями, а также с визуальным изображением – картиной Брейгеля, позволяет студентам глубже понять свойства интермедийного текста, подготовиться к более глубокому восприятию оригинального текста романа.

Погружаясь в сюжет романа, читатель неизбежно сталкивается с необходимостью подробнее узнать об исторических событиях, на которые

ссылается автор. Именно с этой целью разработан третий проект учебно-методического пособия: «История в искусстве и искусство в истории», в котором студентам предлагается изучить определенный справочный материал и найти способы репрезентации разных исторических событий в картинах Брейгеля, описанных в романе.

Четвертый проект становится одним из способов подведения итогов. После прочтения и обсуждения романа, изучения соответствующих исторических событий, виртуального посещения известных музеев мира студентам предлагается разработать свою виртуальную экскурсию на английском языке. Выполнение этого проекта требует от обучающихся профессионального применения всех полученных знаний в области культуры, литературы, искусства, истории, философии и их преломления в процессе работы с конкретным художественным текстом [17].

Таким образом, применение современных принципов и подходов, таких как прием «перевёрнутого класса» в процессе обучения чтению оригинального художественного текста, представляется абсолютно необходимым, так как позволяет изучить содержание текста в соответствии с существующими типами понимания. Последовательная, поэтапная аудиторная и внеаудиторная работа с текстом от распознавания языковых единиц (семантизирующее понимание) и освоения содержания ими выраженного (когнитивное понимание) до высшей степени понимания реалий действительности, их абстрактных представлений средствами текстов разного характера (смысловое понимание), что в конечном итоге позволяет повысить эффективность работы. Вовлеченность студентов, их способность работать в группе и вести дискуссию, управлять процессом обучения наравне с преподавателем посредством использования аутентичных материалов, которые они свободны выбирать самостоятельно, повышает их мотивацию к чтению вообще и работе с конкретным оригинальным литературным произведением в частности. Кроме того, погружение в материалы по искусству, культуре, истории разных стран способствует формированию разносторонней языковой личности, повышает уровень владения иностранным языком, развивает творческие и исследовательские способности студентов, способствует формированию художественно-эстетического вкуса современного человека, филолога и исследователя.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions> (дата обращения: 20.11.2023).
2. Денисова О. Д. К вопросу о нейрофизиологической организации процесса чтения и ее учете при обучении чтению // Теория и практика общественного развития. 2013. № 7. С. 100–103.
3. Пасов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования «Развитие индивидуальности в диалоге культур». М.: Просвещение, 2000. 161 с.
4. James S. (and others) A Longitudinal Randomized Trial of a Sustained Content Literacy Intervention From First to Second Grade: Transfer Effects on Students' Reading Comprehension // Journal of Educational Psychology. 2023. Vol. 115, No. 1. P. 73–98. URL: <https://doi.org/10.1037/edu0000751> (дата обращения: 20.11.2023).
5. Рахманина М. Б. Обучение чтению на иностранном языке как компонент многоосевого образования (к вопросу о реализации педагогической категории «метод обучения» в конкретной методике обучения) // Вестник Томского государственного университета. 2006. № 291. С. 244–248.
6. Богин Г. И. Филологическая герменевтика в Тверском университете // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Литературоведение. Журналистика. 2001. № 5. С. 86–91.
7. Hedge T. Teaching and Learning in the Language Classroom. Oxford University Press, 2008. 464 p.
8. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Third edition Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 516 p.
9. The Flipped Classroom: A Twist On Teaching Stacy M.P. Schmidt, California State University, Bakersfield, USA David L. Ralph, Pepperdine University, USA.
10. Strayer J. F. The effects of the Classroom Flip on the Learning Environment: a Comparison of Learning Activity in a Traditional Classroom and a Flip Classroom that Used an Intelligent Tutoring System. Dissertation for the Degree Doctor of Philosophy, Ohio State University, 2007. 231 p.
11. Bergman J., Sams A. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day. International Society for Technology in Education, 2012. 112 p.
12. Schmidt S. M. P., Ralph D. L. The Flipped Classroom: A Twist On Teaching // Contemporary Issues in Education Research (CIER). 2016. Vol. 9 (1). P. 1–6. URL: <https://doi.org/10.19030/cier.v9i1.9544> (дата обращения: 20.11.2023).
13. Веряев А. А., Самбетова Р. А. Архитектоника традиционного и дистанционного учебного процесса в вузе // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. 2021. № 3 (48). С. 27–32. DOI 10.37386/2413-4481-2021-3-27-32.
14. Howard J., Major J. Guidelines for Designing Effective English Language Teaching Materials, 2004. URL: <https://www.researchgate.net/> (дата обращения: 20.11.2023).
15. Bergmann J., Sams A. Flipped Learning: Gateway to Student Engagement. Eugene, Oregon: International Society for Technology in Education, 2014. 169 p.
16. Геллер Л. Экфрасис, или Обнажение приема. Несколько вопросов и тезис // Невыразимо выразимое: экфрасис и проблемы репрезентации визуального в художественном тексте. М.: Новое литературное обозрение, 2013. С. 44–60.
17. Майзенгер Н. В., Суханова И. Г. Искусство и история в современной британской художественной литературе (по роману Майкла Фрейна «Одержимый») = Art and History in Contemporary British Fiction (Headlong by Michael Frayn). Барнаул: АлтГПУ, 2023. URL: <https://books.altspu.ru/items/show/204> (дата обращения: 06.02.2024).

*Статья поступила в редакцию 30.11.2023; одобрена после рецензирования 05.02.2024; принята к публикации 09.02.2024.*

*The article was submitted 30.11.2023; approved after reviewing 05.02.2024; accepted for publication 09.02.2024.*